

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Šafrová

Název práce: Komentovaný překlad: *Jeux Olympiques : La flamme de l'exploit*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Středně náročný populárně-naučný text z oblasti historie sportu.

Terminologie je vyřešena náležitě, stejně jako historické reálie. V textu lze nalézt několik málo posunů smyslu (str. 9, 12, 14, 15), které ale nemají dopad na jeho celkové vyznění.

Překlad je téměř prostý typografických, interpunkčních a gramatických problémů (až na několik překlepů). V pořádku je také aktuální členění a mezivětná koherence. Většina problémů je tak stylistického rázu (výběr lexikálních ekvivalentů – na mnoha místech, bezspoječná souvětí – např. str. 8, 9, 14). Zdá se, že počet stylistických problémů v průběhu textu klesá. Překlad je dostatečně přesný, na vhodných místech studentka sahala k volnějším řešením, z nichž některá jsou nápaditá (zejm. nadpisy).

Komentář je relativně stručný, ale relevantní. U funkce expresivní (str. 29) jsou uvedeny jen interpunkční prostředky – většinu expresivity ale nese lexikum. Řečnická otázka nemá konativní funkci jako běžná otázka (str. 29). V pasáži o koherenci chybí zmínka o anafóře. Výčet překladatelských postupů působí poněkud konvenčně; je založen na teorii spíše než na reflexi překládaného textu. Četnost překlepů v komentáři je vyšší než v překladu.

Otázky k obhajobě:

- Jedním z možných textových synonym pro *Jeux olympiques* je *olympiáda* – tento výraz se ale v textu vyskytuje jen ojedinele. Bylo to záměrem?
- Co vedlo k volbě výrazu *několik arpentů půdy*?
- Jak byl analyzován smysl citace na str. 37 originálu?
- Bylo by možné uvést další překladatelské postupy kromě těch, které jsou zmíněny v části 4?

Navrhuji – s určitými výhradami – hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 13. 6. 2016

Oponent: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě